Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczył w widzeniu męża imieniem Ananiasz który wszedł i który włożył na niego rękę żeby przejrzałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zobaczył w widzeniu\* człowieka imieniem Ananiasz, jak wszedł i włożył na niego ręce,\*\* aby przejrzał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczył męża [w widzeniu] Ananiasza imieniem, (który wszedł) i (który położył na) nim ręce, żeby znowu zaczął widzieć\*].[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczył w widzeniu męża imieniem Ananiasz który wszedł i który włożył na niego rękę żeby przejrzałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W widzeniu zobaczył człowieka o imieniu Ananiasz, który wszedł, włożył na niego ręce, a on w ten sposób odzyskał wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ujrzał w widzeniu człowieka imieniem Ananiasz, wchodzącego i kładącego na nim rękę, aby odzyskał wzrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział w widzeniu męża, imieniem Ananijasz, wchodzącego i rękę na się wkładającego, aby przejrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A widział męża, Ananiasza imieniem, wchodzącego i ręce na się wkładającego, aby wzrok zasię wziął). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | (I ujrzał [Szaweł] w widzeniu, jak człowiek imieniem Ananiasz wszedł i położył na niego ręce, aby przejrzał.) |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzał w widzeniu męża, imieniem Ananiasz, jak wszedł, i ręce na niego włożył, aby przejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczył w widzeniu, jak człowiek o imieniu Ananiasz wszedł i położył na nim ręce, aby przejrzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Szaweł miał widzenie. Ujrzał Ananiasza, który wchodzi do domu i kładzie na nim ręce, aby odzyskał wzrok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ujrzał w widzeniu człowieka, imieniem Ananiasz, jak wszedł i położył na nim ręce, aby przejrzał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I właśnie ujrzał w widzeniu ciebie, Ananiaszu, jak wchodzisz i nakładasz na niego ręce, aby odzyskał wzrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Zobaczył Szaweł w widzeniu Ananiasza, jak wchodzi, wkłada ręce, by przywrócić mu wzrok). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він побачив у видінні чоловіка, якого звати Ананієм, що прийшов і поклав на нього руки, щоб повернувся зір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w widzeniu zobaczył męża, imieniem Ananiasz, który wchodził oraz kładł na nim ręce, aby mógł widzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i ujrzał w widzeniu człowieka imieniem Chanania, jak wchodzi, kładzie na nim ręce i przywraca mu wzrok". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w wizji zobaczył, jak mężczyzna imieniem Ananiasz wszedł i włożył na niego ręce, aby odzyskał wzrok”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie Szaweł w widzeniu zobaczył, jak Ananiasz przychodzi i kładzie na niego ręce, aby mógł odzyskać wzrok. |

1. 1) <x>510 10:3</x>; <x>510 16:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:23-25</x>; <x>510 9:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:17-18</x>; <x>510 22:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)